Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Dana powiedzieli do niego: Niech twój głos już nie rozlega się wśród nas, inaczej zawrócą przeciw wam ludzie gotowi na wszystko\* i zabierzesz się ze swoją duszą\*\* oraz duszą swojego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Danici na to: Żebyśmy więcej nie słyszeli twego głosu! Spróbuj coś jeszcze powiedzieć, a przyślemy ci paru śmiałków i wraz z rodziną pożegnasz się z życiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na to synowie Dana odpowiedzieli: Niech nie słyszymy za sobą twego głosu, by się nie rzucili na was rozgniewani ludzie, a straciłbyś swe życie i życie swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to mu odpowiedzieli synowie Dan: Niech nie słyszymy głosu twego za sobą, by się snać nie rzucili na was mężowie rozgniewani, a straciłbyś duszę twoję i duszę domu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu synowie Dan: Strzeż się, abyś więcej do nas nie mówił i nie przyszli do ciebie mężowie rozgniewani, a zginąłbyś sam i z domem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu Danici: Niechże nie słyszymy głosu twego za sobą, bo rozgniewani mężowie mogą się na was rzucić. Narażasz swoje własne życie i życie swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synowie Dana rzekli do niego: Niech twój głos już się wśród nas nie rozlega, bo inaczej natrą na was rozgoryczeni mężowie i utracisz swoje życie wraz z życiem swojej rodziny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu Danici: Lepiej, abyśmy nie słyszeli twojego głosu. W przeciwnym razie rozgoryczeni ludzie mogą się na was rzucić. Mógłbyś wówczas stracić życie wraz ze swoją rodziną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli mu Danici: „Nie podnoś na nas głosu, bo jeśli nas rozwścieczysz i zaatakujemy ciebie, stracisz życie ty i twoja rodzina”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli mu synowie Dana: - Nie chcemy więcej słyszeć twego głosu, gdyż rozjątrzeni ludzie rzuciliby się na was i postradałbyś swe życie i życie swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли розвеселилося їхнє серце, і сказали: Покличте Сампсона з дому вязниці, і хай забавляє нас. І покликали Сампсона з вязничного дому і гралися з ним і поставили його між двома стовпами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Dana mu odpowiedzieli: Raczej nie odzywaj się głośno wobec nas, bo mogliby was napaść rozgoryczeni ludzie i zgubisz swoje życie oraz życie twojej rodziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Dana odrzekli mu: ”Niech nie będzie blisko nas słychać twego głosu, żeby czasem nie napadli na was mężowie o rozgoryczonej duszy, a ty postradałbyś swą duszę oraz duszę swych domowników”. |

1. 1) ludzie gotowi na wszystko, אֲנָׁשִים מָרֵי נֶפֶׁש , idiom : ludzie gorzkiej duszy, ludzie groźni, nieobliczalni, por. <x>100 17:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zabierzesz się ze swoją duszą, נַפְׁשְָך וְאָסַפְּתָה , idiom: stracisz życie, rozstaniesz się z życiem. [↑](#footnote-ref-3)